

УДК 811.133.1'25(0,75.8)

MOYENS DE LA REPRODUCTION DES PARTICULARITES GRAMMATICALES DES TEXTES DU DISCOURS PHARMACEUTIQUE DANS LA TRADUCTION UKRAINIENNE

S.V. Ibraguimova

Kiev, Université nationale technique de l'Ukraine «Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorski»
kitevs@i.ua

L'article proposé examine les moyens de la reproduction des particularités grammaticales des textes du discours pharmaceutiques auxquels appartiennent les instructions pharmaceutiques et les notices d'utilisation d'un médicament. On fait l'étude des procédés et des transformations de traduction employées lors de la traduction des textes descriptifs et injonctifs. A la base de l'analyse comparative des textes pharmaceutiques dans la langue d'original et celle de la langue de traduction on expose les résultats de la recherche en révélant l'impact des particularités grammaticales sur l'effet pragmatique des notices de médicament et les procédés de son reproduction lors de la traduction.

Mots-clés : discours pharmaceutique; notices françaises d'utilisation d'un médicament; particularités grammaticales; textes spécialisés; transformations de traduction; spécificité de la grammaire; effet pragmatique.

Présentation du problème scientifique et de son importance. L'étude de la spécificité des textes du discours technique et scientifique y compris les textes pharmaceutiques est la base de la portée primordiale dans la formation universitaire de futurs professionnels dans le domaine de la traduction spécialisée. Au cours de la traduction ses particularités créent des difficultés supplémentaires et représentent des problèmes considérables pour les étudiants philologues, les débutants et les non-spécialistes. Les textes spécialisés du discours pharmaceutique français ont leurs particularités de grammaire qui ne correspondent pas toujours à ceux du système de la grammaire ukrainienne.

L'objectif du travail vise à établir les non-coïncidences entre les particularités de grammaire des notices françaises d'utilisation d'un médicament et celles ukrainiennes en faisant la recherche sur la spécificité et les divergences entre les systèmes pertinents de grammaire de deux langues et les méthodes et moyens de traduction appropriés pour franchir les difficultés de traduction.

L'objet de l'analyse est considéré par l'ensemble des catégories grammaticales, des formes et des constructions correspondantes de deux langues qui provoquent de nombreux problèmes de traduction.

Différents approches de la définition du concept étudié. En faisant l'étude des travaux théoriques de divers scientifiques et spécialistes étudiant le discours technique et scientifique y compris les textes du discours pharmaceutique il faut constater qu'il existe la diversité de classifications des transformations de traduction de différents auteurs.

L.K. Latychev base sa classification sur la nature des correspondances entre deux langues à analyser et sur le caractère de leurs non-coïncidences pertinentes. Selon lui, les transformations de traduction touchent différents niveaux de la langue: lexical, morphologique, syntaxique, grammatical, et même le niveau de la production et de la planification du discours [3, p. 252-258]. Par conséquent, les transformations liées aux niveaux de la langue sont considérées comme les plus caractéristiques et appelées «mixtes» car au cours de la traduction du texte premier on assiste à la combinaison de différentes méthodes de niveau, de contenu et celles «spécifiques» [3, p.261].

La classification des transformations de traduction de V. N. Komissarov distingue les transformations:

– lexicales: translittération, transcription, calquage, remplacements lexico-sémantiques regroupant concrétisation, généralisation et modulations;

– grammaticales: assimilation syntaxique (traduction mot à mot), intégration de deux propositions dans une proposition (assemblage), division d'une proposition par deux (dislocation), remplacements grammaticaux (de parties du discours, des formes grammaticales, regroupement des membres de la proposition);

– complexes: transformations lexico – grammaticales incluant la traduction antonymique, traduction explicative et compensation.

Dans la classification d'Y. I. Retsker tous les types de transformation de traduction font partie des catégories suivantes: modification de l'ordre des mots; regroupement des membres de la proposition, de parties du discours; reconstruction de la structure syntaxique (partielle et totale); ajouts et omissions de mots [2, p.22-29].

En résumant les transformations de traduction, il est à noter que les classifications de V. N. Komissarov et d'Y. I. Retsker sont à la base de notre recherche.

Quant aux particularités grammaticales des textes du discours pharmaceutique notamment des notices d'utilisation d'un médicament, il est important de souligner qu'elles font une partie intégrante du potentiel pragmatique de tout le texte. C'est pourquoi le processus de leur interprétation et leur traduction est absolument important.

En analysant la reproduction des particularités morphologiques dans la traduction des notices françaises de médicament on a prêté attention en premier lieu à la traduction des articles, des noms et des verbes qui, à la différence des pronoms et des adjectifs, représentent assez de difficultés au cours de l'activité traduisante.

Les articles français ne possèdent pas de catégorie grammaticale équivalente en ukrainien mais ils servent à indiquer le sens déterminé ou indéterminé du nom français et à marquer son genre et son nombre.

L'article défini français désignant la notion connue est omis dans la traduction ukrainienne: *Le traitement ne doit pas dépasser 10 jours(5)*. – *Курс лікування не має перевищувати 10 днів(6)*. En ukrainien il n'y a pas de catégorie analogique et on emploie le procédé de l'omission de telle sorte que la valeur généralisante de l'article défini français soit transmise au nom ukrainien.

Dans les exemples suivants les valeurs des articles indéfinis français sont reproduites différemment: *Si vous prenez ou avez pris récemment un autre médicament, ... parlez-en à votre médecin ou à votre pharmacien(7)*. – *Якщо ви приймаєте інші ліки, ... поговоріть з вашим лікарем або фармацевтом(8)*. Dans l'exemple français l'article indéfini singulier masculin dans le syntagme *un autre médicament* exprime une chose indéterminée à la valeur de *n'importe quel* renforcé par l'adjectif indéfini *autre* dans le but de conserver l'influence pragmatique sur le consommateur du médicament. Dans la version ukrainienne l'article est omis, le sens indéterminé est reproduit par l'adjectif indéfini pluriel correspondant *інші*.

On peut constater que les articles français caractérisent différemment le nom auquel ils se rapportent et expriment le degré différent de la valeur indéterminée de l'objet. Pour conserver le potentiel pragmatique lors de la traduction, on utilise les moyens suivants:

– l'omission de l'article indéfini: *pendant une semaine* – *протягом тижня*;

– l'omission de l'article indéfini avec la substitution: par l'adjectif numéral ukrainien *один*: *un comprimé* – *одна* таблетка, par l'adjectif indéfini *інший* accompagné de la substitution de la catégorie du nombre: *un autre médicament* – *інші ліки*, par le nom *раз*: *appliquez une fois par jour* – *раз* на добу.

Les noms des notices françaises de médicament sont très importants pour nommer les notions de telles catégories :

– composition d'un médicament (emploi des termes médicaux désignant leurs composants): *ibuprofène, chlorhydrate de terbinafine, alcool benzylique, alcool acétylique, glycérol, sodium thiosulfate, éthanol(1)*;

– indications et modes d'emploi (nomination des maladies): *ménopause, allergie, intolérance de gluten, otite aiguë, la rougeole, chute brutale de la tension artérielle, eczéma, œdème de Quincke(5)* – *клімакс, алергія, непереносимість глютену, гострий отит, кір, різке падіння кров'яного тиску, екзема, набряк Квінке*.

Ces noms sont des unités terminologiques qui ont dans la majorité de cas leur équivalent ukrainien. Pour le reste de termes, on utilise une série de transformations : translittération, transcription, calquage.

Les procédés de traduction en ukrainien des particularités lexicales des notices françaises de médicament seront l'objet de notre analyse détaillée ultérieure.

On recourt parfois à la traduction des noms français à l'aide de la concrétisation. Dans la proposition française *Si votre médecin vous dit que vous êtes intolérant à certains composants, ce médicament ne doit pas être utilisé* le nom *composants(5)* accompagné de l'adjectif indéfini *certain* a le sens de l'intolérance à quelques composants du médicament. La variante de traduction ukrainienne comporte l'énumération de tous ses types de composants: *Якщо ваш лікар говорить вам, що ви маєте непереносимість до діючих речовин, будь-яких компонентів препарату або до амідних місцевоанестезуючих лікарських засобів, цей препарат не можна використовувати(6)*. Cette concrétisation se fait à des fins pragmatiques pour préciser et introduire l'information spécifique supplémentaire pour le patient non spécialiste.

Il y a des cas de la non-coïncidence du nombre dans la traduction: *Otite aiguë chez l'enfant(5)* – *Гострий отит у дітей(6)*. *Il est contre-indiqué chez la femme enceinte au-delà de six mois(5)*. – *Він протипоказаний жінкам з вагітністю більше шести місяців(6)*.

Tous ces exemples tirés des notices de médicament prouvent que pour reproduire le nom collectif on emploie le singulier en français mais le pluriel en ukrainien. Cela s'explique par la non-coïncidence des systèmes de deux langues différentes.

Il y a des cas fréquents de traduction des noms français à l'aide des verbes et vice versa:

1. *Ces manifestations allergiques doivent être traitées pendant une période fixée par le médecin afin de s'assurer de la disparition des symptômes(5)*. – *Пацієнтам з алергією слід лікуватися протягом періоду, встановленого лікарем, для досягнення впевненості, що симптоми зникли(6)*.

Donc, on pourrait faire la conclusion que lors de la traduction en ukrainien les noms français des notices de médicaments peuvent changer leur catégorie du nombre, être substitués par une autre partie de discours, peuvent être concrétisés ou généralisés.

La fonction principale du verbe français est celle d'attribut. Les catégories morphologiques du verbe: le mode, le temps, l'aspect, la personne sont directement liées à sa valeur générale.

On observe dans les instructions françaises pharmaceutiques et les notices de médicament 4 modes: l'indicatif, l'impératif, le conditionnel et le subjonctif.

L'indicatif est de fréquence considérable car les notices appartiennent aux textes descriptifs exprimant l'état réel des objets.

L'indicatif est reproduit en ukrainien par les procédés différents :

1. L'indicatif ayant son correspondant dans la langue de traduction transmet bien son rôle et sa valeur en exprimant l'action réelle ou l'état réel de chose : *Il s'agit de la substance active d'un médicament anti-inflammatoire non stéroïdien*(5). – *Йдеться про активну речовину нестероїдного протизапального препарату*(6).

2. Outre la conservation du mode, on observe aussi l'emploi de l'équivalent contextuel du verbe *être* dans l'exemple 2 : *La durée du traitement est de 5 à 10 jours jusqu'à la disparition des troubles*(5). – *Тривалість лікування становить від 5 до 10 днів до зникнення розладів*(6). Cela illustre et explique bien la fréquence d'emploi et l'aspect universel du verbe français *être*. Mais en revanche en ukrainien, l'emploi du verbe *бути* n'est pas caractéristique et il est remplacé dans la traduction soit par son correspondant contextuel : *être-(e)- становить*, soit par l'absence du verbe ukrainien pertinent substitué par le trait d'union typique pour la syntaxe ukrainienne : *Мінімальний курс лікування — від 5 до 10 днів (до припинення припливів)* (5).

3. L'indicatif de l'exemple 3 est transféré par son correspondant ukrainien. Mais en français il est exprimé au présent tandis qu'en ukrainien on l'utilise au passé : *Si vous prescrivez des effets indésirables non mentionnés dans cette notice, veuillez en informer votre médecin*(5). – *Якщо ви відчували побічні ефекти, не зазначені у цій інструкції, повідомте про це лікаря*(6).

4. L'exemple 4 illustre qu'on peut reproduire le verbe français à l'indicatif par le nom : *Ne prenez pas l'ibuprofène si votre tube digestif fonctionne mal*(5). – *Побічні ефекти: погане функціонування вашого шлунково-кишкового тракту*(6). On observe dans ce cas la substitution du verbe *fonctionner* de la proposition française par le syntagme nominal ukrainien *погане функціонування*. Donc, on assiste à la transformation grammaticale de la substitution de la forme verbale par le nom appelée nominalisation.

La catégorie morphologique de l'impératif exprime l'action possible dépendant de la volonté de la personne qui parle, donc, elle exprime la volonté orientée vers le destinataire. Dans les textes des notices de médicament grâce à l'impératif à la forme affirmative ou négative on peut exprimer l'ordre, la permission, l'interdiction, l'exigence, l'avertissement, l'invitation, le conseil en s'adressant aux patients et consommateurs des médicaments. Toute cette gamme de nuances de l'impératif français peut être reproduite en ukrainien différemment :

1. *Ne pas utiliser après la date de péremption mentionnée sur la boîte*(5). – *Не використовувати після закінчення терміну придатності, зазначеного на упаковці*(6).

2. *Tenir hors de la portée et de la vue des enfants*(5). – *Тримати у недоступному для дітей місці*(6).

3. *A conserver à une température ne dépassant pas 30°C*(5). – *Зберігати при температурі не більше 30°C*(6).

Dans les exemples analysés, la fonction pragmatique de l'indicatif français est exprimée par l'infinitif négatif dans le premier cas et ceux affirmatifs dans les deux autres. Cet emploi a la valeur de la recommandation, de l'avertissement, du souhait ou du conseil. Dans les notices ukrainiennes pertinentes on recourt aussi à traduction par l'infinitif. Ainsi, la fonction et la pragmatique de l'infinitif français correspond à la traduction ukrainienne interprétant bien toutes ses nuances.

Il y a des propositions où l'impératif français est traduit par son correspondant ukrainien au niveau pragmatique équivalent : *N'appliquez pas d'autres médicaments sur les zones traitées*(5). – *Не використовуйте інші ліки на оброблені ділянки*(6).

Mais en revanche, on a trouvé des cas où le contenu pragmatique de l'impératif français est interprété et traduit avec moins de correspondances. Ce sont des cas de traduction de l'impératif français par le syntagme ukrainien *слід/не слід* +infinitif du verbe : *Lamisil crème est uniquement destiné à une utilisation cutanée (sur la peau). Ne l'utilisez pas dans la bouche ou ne l'avalez pas*(5). – *Особливі застереження: Крем призначений тільки для зовнішнього застосування. Слід уникати контакту з ротом або ковтати крем*(6). Dans la version de la traduction ukrainienne l'effet pragmatique de l'impératif est plus atténué et adouci car les syntagmes français *ne l'utilisez pas* et *ne l'avalez pas* expriment l'exigence et l'interdiction très nettes. Dans le contexte de la version de la traduction ukrainienne on observe la répartition du sens de l'interdiction catégorique sur le titre de la rubrique *Особливі застереження* et sur le syntagme *тільки для зовнішнього застосування* pour compenser la perte du sens catégorique et éviter de l'imprécision dans la transmission de ce sens.

A partir des exemples cités, on peut conclure que dans la traduction l'impératif français n'est pas toujours reproduit à l'aide de la construction pertinente ukrainienne ce qui entraîne la non-coïncidence ou la coïncidence partielle du potentiel pragmatique du texte source.

Le conditionnel exprime l'action possible ou désirée qui dépend de certaines circonstances et des hypothèses de celui qui parle : *Ceci pourrait aggraver la situation, retarder le processus de guérison et propager l'infection*(5). – *Це може погіршити ситуацію, затримуючи процес загоєння і поширення інфекції*(6).

On emploie dans la proposition de la notice française la construction *prédicatif au conditionnel présent +infinitifs des verbes homogènes* : *pourrait aggraver, pourrait retarder, pourrait propager* qu'on a traduit :

-par la construction verbale à l'indicatif : може погіршити,

-par la construction *gérondif +nom d'action* : *затримуючи процес загоєння і поширення*. Cette transformation de traduction est faite pour adapter le contenu (hypothèses mentionnées dans la notice) et la forme linguistique (conditionnel présent) du texte original aux nouvelles conditions de la perception de l'information d'un autre système de langue (celle ukrainienne) et de sa norme usuelle.

La même cause de la transformation de traduction du verbe déjà au conditionnel passé est illustrée dans l'exemple suivant : *Si vous avez utilisé plus de Lamisil crème que vous n'auriez dû, prenez immédiatement contact avec votre médecin*(5). – *Якщо ви використали більше Lamisil крему, ніж потрібно, негайно зв'яжіться з лікарем*(6). La construction personnelle *que vous n'auriez dû* formée du verbe français *devoir* au conditionnel passé et du *ne* explétif est remplacée en ukrainien par la construction impersonnelle *ніж потрібно* à l'indicatif.

En résumant, il est à noter que les procédés de traduction et les transformations subites lors de la traduction du conditionnel présent et passé sont motivés par la différence des systèmes des langues source et cible, par la non-correspondance des normes et des habitudes des porteurs de ces deux langues différentes. Le plus souvent on recourt aux transformations lexico-grammaticales pour adapter les différences d'une langue aux exigences et normes de l'autre.

En plus, il faut dire que le conditionnel comme catégorie morphologique française est de faible fréquence dans les textes des notices de médicament.

Le subjonctif aide à interpréter, à apprécier la réalité. C'est donc le mode de subjectivité : *Continuez le traitement même si l'infection semble aller mieux après quelques jours, afin qu'elle ne recommence pas et que le traitement soit un succès*(5). – *Полегшення симптомів зазвичай відбувається протягом декількох днів. Нерегулярне застосування або передчасне припинення лікування може привести до рецидиву*(6).

Le subjonctif français exprime la volonté subjective de finir avec succès le traitement fixé : *que le traitement soit un succès* dans le but d'arrêter l'infection : *afin qu'elle ne recommence pas*.

Ces intentions pragmatiques sont transférées lors de la traduction par la transformation profonde complexe. On observe 3 types de transformations : morpho-catégorielle, syntaxique et lexicale. En effet, la substitution de la catégorie morphologique du subjonctif français *afin qu'elle ne recommence pas* par l'indicatif ukrainien може привести до рецидиву est en générale possible avec le changement parallèle de la structure syntaxique (notamment par la division d'une phrase à deux propositions subordonnées par deux propositions simples : c'est le cas de dislocation) ce qui entraîne successivement les transformations inévitables lexicales :

-le syntagme *recommencer l'infection* est substitué par привести до рецидиву;

-le syntagme *continuer le traitement* signifiant ne pas arrêter le traitement est remplacé par les causes indésirables de cet arrêt : нерегулярне застосування або передчасне припинення лікування.

La combinaison de ses transformations est la cause du changement du nombre de détails appliqués pour décrire la situation réelle exprimée à travers l'esprit subjectif de l'auteur de la notice de médicament.

Pour conclure, il faut ajouter que l'emploi du subjonctif dans les textes des notices de médicament est occasionnel.

Conclusions et perspectives des recherches ultérieures.

L'analyse menée a prouvé que l'emploi du présent de l'indicatif est dominant dans les textes du discours pharmaceutique. Cela s'explique par le caractère descriptif et informatif des notices de médicament et par leur tendance à simplifier le message. On a établi les non-coïncidences entre les particularités de grammaire des notices françaises d'utilisation d'un médicament et celles ukrainiennes en faisant la recherche sur la spécificité et les divergences entre les systèmes pertinents de grammaire de deux langues et moyens de traduction appropriés pour franchir les difficultés de traduction.

Dans les perspectives des recherches ultérieures on prévoit révéler les moyens de la reproduction des catégories grammaticales de temps, des formes active et passive du verbe, des constructions impersonnelles, les procédés de reproduction des particularités syntaxiques des notices de médicament.

REFERENCES

1. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів(на матеріалі англійських інструкцій до вживання лікарських препаратів): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец.10.02.04 «Германські мови»/Андрій Васильович Боцман. – К., 2006. – 15 с.
2. Буць Ж.В., Ібрагімова С.В. Основи науково-технічного перекладу: навч. Посібник (електронне видання) / Ж.В. Буць , С.В. Ібрагімова. – К.: НТУУ “КПІ”, 2015. – 222 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: уч. Пособие по подготовке переводчиков //Лев Константинович Латышев. – М.: НВИ — ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
4. Носова Л.Н. Особенности структурно-смысловой композиции текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского языка / Людмила Николаевна Носова. //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. –№1. – С.133-135.
5. Doctissimo : Guide des médicaments [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.doctissimo.fr/ Guide des médicaments>.
6. Пошук ліків в аптеках України [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://tabletki.ua/uk/>

REFERENCES

1. Botsman, A.V. (2006). *Strukturno-semantichni ta prahmatichni osoblyvosti farmatsevtichnykh tekstiv* [na materialy anhlomovnykh instruktzii do vzhivannia likarskykh preparativ]. Unpublished abstract of PhD dissertation. Kyiv, Ukraine
2. Buts, Zh.V., Ibragimova, S.V. (2015). *Osnovy naukovo-tekhnichnoho perekladu: navch. posibnyk* (elektronne vydannia). Kyiv, Ukraine: NTUU “KPI”.
3. Latyshev, L.K. (2001). *Tehnologija perevoda: uch. posobie po podgotovke perevodchikov*. Moscow, Russia: NVI-TEZAURUS
4. Nosova, L.N. (2013). Osobennosti strukturno-smyslovoj kompozicii tekstov instrukcij k lekarstvennym preparatam na primere francuzskogo jazyka. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*,133-135.
5. Doctissimo: Guide des médicaments [Elektronnyi resurs]. Retrieved from <http://www.doctissimo.fr/ Guide des médicaments>.
6. Poshuk likiv v aptekakh Ukrainy [Elektronnyi resurs] Retrieved from <https://tabletki.ua/uk/>

Ібрагімова С.В. Способи відтворення граматичних особливостей французьких текстів фармацевтичного дискурсу українською мовою. У пропонованій статті розглядаються засоби відтворення граматичних особливостей французьких текстів спеціалізованого фармацевтичного дискурсу, до яких відносяться фармацевтичні інструкції та вкладиші до вживання лікарських препаратів. Представлено аналіз прийомів та перекладацьких трансформацій, що вживаються у процесі перекладу описових та інформативних текстів. На підставі порівняльного аналізу фармацевтичних текстів мов оригіналу та перекладу докладно описуються результати дослідження, висвітлюється вплив лексико-граматичних особливостей на досягнення прагматичного ефекту текстів французьких інструкцій до вживання лікарських препаратів та засоби його відтворення при перекладі.

Ключові слова: фармацевтичний дискурс; французькі інструкції до вживання лікарських препаратів; граматичні особливості; переклад спеціалізованих текстів; перекладацькі трансформації; прагматичний ефект.

Ibragimova S. V. The ways of reproduction French texts’ grammatical features of the pharmaceutical discourse in Ukrainian translation. In this article the authors consider the methods of reproduction of grammatical features in French texts of specialized pharmaceutical discourse, including pharmaceutical instructions and recipes, caused by focusing on integrated research of linguistic phenomenon in their structural, semantical, communicative, pragmatic aspects, the need of developing the ways of translating professional texts. This work’s purpose is studying the advanced experience of Ukrainian and foreign experts in translating transformations, used during the translation of descriptive and informative texts. In accordance with the comparative analysis of the source and translating languages, the ways of translation French medical instructions as well as the results of the research are described. Analyzing the proposed theoretical aspects, using the works of both domestic and foreign scientists, the areas of research are substantiated. The results of the research of pharmaceutical discourse are based on the analysis of French pharmaceutical instructions. As a result of the factual analysis of material, the specific linguopragmatic qualities of a specialized pharmaceutical discourse, which have to be considered during translation, have been separated.

Keywords: pharmaceutical discourse; French instructions for use of drugs; structural features; grammatical features; pragmatic effect.